

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Gora
2008/2009**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2009 folgende Vorhaben durchgeführt:

1. Allgemeine Verwaltung

1.1 Projekte, die aus dem EU-Förderprogramm „Europäische Territoriale Zusammenarbeit/Ziel3“ bis 2013 finanziert werden sollen, werden gemeinsam vorbereitet und realisiert.

Die bekannten **4 Leitprojekte** und **4 Netzwerkprojekte** sind wie folgt weiter vorzubereiten:

1. „Revitalisierung historischer Parklandschaften in der Mitte Europas - Verbesserung der touristischen Erschließung des Branitzer Parkes und des Parkes Piastowski“,

Leadpartner Stadt Cottbus

Antragstellung bis 12/2008

2. „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen),

Leadpartner Stadt Zielona Góra

Antragstellung bis 12/2008

3. „Intensivierung der Zusammenarbeit Cottbus/Zielona Góra in den Sportarten Leichtathletik und Geräteturnen/Trampolin.“

Leadpartner Stadt Zielona Góra

Antragstellung 03/2009

4. „Plattform Wirtschaft und Wissenschaft“,

Leadpartner Stadt Cottbus

Antragstellung 12/2009

Netzwerkprojekte:

1. „Barrierefreie deutsch-polnische Städtepartnerschaft im Internet“, Leadpartner Stadt Cottbus,

Termin: 2009

2. „Netzwerk Schulen“, Leadpartner Stadt Zielona Góra,

Termin: 2009

3. „Euroliga“ – Leadpartner Stadt Zielona Góra, mit Teilnahme: FC Energie Cottbus, UKP Zielona Góra,

Termin: Herbst 2009

4. „Behindertenbegegnungen“, Leadpartner: Förderschulzentrum Zielona Góra

Termin: Dezember 2008

Small Project Fund – Projekte

Termine: laufend

1.2 Zu den genannten Projekten werden 2 Arbeitstreffen der Stadtspitzen durchgeführt.

Termine: sind festzulegen

1.3 Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

1.4 Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bobr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowaból-Zagań.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

1.5 Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Vermessungs- und Katasterwesens wird fortgesetzt.

Es sind Kontakte zu Fachämtern in Zielona Góra bezüglich gemeinsamer Projekte beim Aufbau von Geografischen Informationssystemen (GIS) mit einheitlicher Geodaten-Struktur, z.B. Touristische Karte der Euroregion „Spree Neiße Bober/Sprewa Nysa Bóbr“, herzustellen.

Termin: I. Quartal 2009

1.6 Die Stadtverwaltungen unterstützen die CMT Cottbus Congress,Messe&Touristik GmbH und Kammern/Verbände in Zielona Góra in den Verhandlungen zur Netzwerkbildung mit dem Ziel der gegenseitigen Präsenz auf Messen und Ausstellungen.

Termin: 1. Zusammenkunft September 2008

1.7 Die Stadtverwaltungen unterstützen die Kooperation zwischen Kammern und Verbänden, z. B. mit der Industrie- und Handelskammer in Cottbus und dem Arbeitsgeberverband des Lebuskie in Zielona Góra.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

2. Kinder- und Jugendarbeit

Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende über das „Netzwerkprojekt Schulen“ zu unterstützen.

Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen von EU-Förderungen.

Termin: Schuljahr 2008/2009

2.1 Jugendbegegnungen

2.1.1 Beide Städte führen das „2. Deutsch-Polnisches Jugendfestival“ in Zielona Góra durch.

Termin: 26.09.2008

2.1.2 Beide Städte führen das „3. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Cottbus durch.

Termin: September/Okttober 2009

2.1.3 Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep (Polen), finden folgende Sprach- und Reitcamps statt.

1. Integrationscamp

Termin: Oktober 2008

2. Sprach- und Reitcamp in Przylep

Termin: April 2009

3. Reitcamp in Przylep

Termin: August 2009

3. Umwelt

3.1 An der 19. Cottbuser Umweltwoche 2009 nimmt die Stadt Zielona Góra teil.

Termin: Juni 2009

3.2 Es wird eine Umweltkonferenz zum Thema „Stadtgrün“ unter Teilnahme der Brandenburgischen Technischen Universität in Cottbus und der Universität Zielona Góra durchgeführt.

Termin: 2. Quartal 2009

4. Feuerwehr und Katastrophenschutz, Jugendaustausch

4.1 Die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren beider Städte erfolgt auf der Grundlage der Vereinbarung zur Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfeleistung in den Bereichen Brand- und Katastrophenschutz sowie Rettungswesen vom 05.09.2008.

Termin: Juni 2009

4.2 Die Ausbildung an der bisher gemeinsam beschafften Technik erfolgt auf der Grundlage eines gemeinsamen Arbeitsplanes.

Termin: nach Bedarf

4.3 Es wird angestrebt, dass die Jugendfeuerwehren beider Städte an gemeinsamen Jugendlagern teilnehmen.

Termin: nach Absprache

5. Kultur

5.1 Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“, das vom 29.05. bis 06.06.2009 in Cottbus und Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

5.2 Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, besonders bei der Vorbereitung und inhaltlichen Gestaltung „Gegenwartskino Deutschlands und Polens 2008“ – polnisches und deutsches Kino fort.

Termin: 2. Halbjahr 2008

5.3 Die zwischen der Stadt- und Regionalbibliothek Cottbus und der Wojewodschafts- und Stadtbibliothek „C.K. Norwid“ in Zielona Góra vereinbarte Zusammenarbeit wird weitergeführt.

Termin: nach Absprache

5.4 Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater piccolo und Glad-House ausgebaut.

Termin: nach Absprache

5.5 Die Städte unterstützen die Zusammenarbeit der Blasorchester Cottbus und Zielona Góra.

Termine: 07.09.2008 Weinfest Zielona Góra
06.06.2009 FANFRONADE Cottbus

5.6 Die Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit der Stadtverwaltung Zielona Góra zur Realisierung von lehrplanabgestimmten Schülerprogrammen in deutscher und polnischer Sprache wird unterstützt und befördert.

Eine Kooperationsvereinbarung wird am 19.09.08 unterzeichnet.

5.7 Das Filmfestival Cottbus plant, die Kontakte zur Universität Zielona Góra zu intensivieren.

Termin: nach Absprache

5.8 Die Zusammenarbeit u. a. im Rahmen der Solistenkonzerte zwischen dem Konservatorium Cottbus und der Musikschule Zielona Góra werden fortgeführt.

Termin: nach Absprache

6. Sport

6.1 Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 17. Mal durchgeführt. Start 2009 Rathaus Cottbus, Ziel Markt Zielona Góra.

Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung der Verwaltungen die Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 11. Juli 2009

Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2009
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den 18. Lausitzer City-Lauf
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und Schulzentrum für Allgemeinbildung und Sport betrieben werden.

Termine: nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen.

6.2 Es wird ein deutsch-polnisches Sportfest für Kinder und Jugendliche im Sportzentrum Cottbus vorbereitet und durchgeführt.

Termin: 26.09.2008 (Festlegung für 2009 nach diesem Termin)

6.3 Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre 2007 begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: ganzjährig

7. Behindertenpolitik

7.1 Im Bereich Förderschulen finden eine Jugendbegegnung von behinderten Schülerinnen und Schülern in Przylep und gegenseitige Hospitationen auf der Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Spreeschule und der Förderschule Zielona Góra, statt.

Termin: Schuljahr 2008/2009

7.2 Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. festigt die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation eines jährlichen Camps in Przylep.

Termin: einmal jährlich

Die im Juli 2008 begonnenen Kooperationstreffen zwischen den Behindertenwerkstätten Cottbus und Zielona Góra werden einmal jährlich in Przylep fortgesetzt.

7.3 Im Bereich erwachsene behinderte BürgerInnen werden durch die Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und „Multiple Sklerose“ und dem Verband der MS-Kranken aus Zielona Góra Hippotherapiecamp in Przylep und in Sielow durchgeführt.

Termin: ganzjährig

7.4 Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen fort.

Termin: ganzjährig

8. Bürgerbegegnungen

Der „Deutsch-polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

8.1 Internationale Jugendarbeit

1. Kinder- und Jugendbegegnung in der Grenzregion 10/2008
2. Sprachkurs „Spielend Polnisch lernen“ ab 11/2008
3. Offene Kinder- und Jugendarbeit – thematisiert ab 09/2008
4. Internationales Sportfest 05/2009
5. Europawoche in Cottbus 05/2009
6. Internationale Jugendbegegnung Zielona Góra/Cottbus/Zytomierz 07/2009
7. Koordinierung Netzwerkprojekt Schulen ab 01/2009
8. Multimediaprojekt ab 09/2008
9. Praktika für Studenten des binationalen Studienganges der FHL

8.2 Bürgerbegegnungen

1. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Stadtfestes in Cottbus 06/2009
 2. Vernissage der „Alten Meister“ aus Zielona Góra in Cottbus 03/2009
 3. Bürgerbegegnung in der Grenzregion (Frankfurt/Slubice) 06/2009
 4. Bildungsfahrt in das Grafschaft Glatz 05/2009
 5. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus 12/2008
 6. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Weinfestes in Zielona Góra 09/2009
- Termine: nach der Vereinsplanungen

Termin: nach der Vereinsplanungen

8.3 Der „Deutsch-polnische Verein“ koordiniert für die Stadt Cottbus das „Netzwerk Schulen“.

Termin: siehe Punkt 1.1

8.4 Das Frauenzentrum Cottbus e. V., der Frauenverein „BABA“ und Frauen der Universität des Dritten Lebensalters in Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit fort.

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. (FZ CB e.V.) und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen 2009 drei gemeinsame Begegnungen durchzuführen.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- Sechs Frauen aus Zielona Góra werden im Frauenzentrum Cottbus e.V. ihre Deutschkenntnisse erweitern und Cottbus und die Umgebung erkunden.

Termin: Juni 2009

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA aus Zielona Góra bereiten ein neues Frauenprojekt vor.

Termin: IV. Quartal 2009

Zielona Góra, 13. September 2008

Präsident
der Stadt Zielona Góra

Bürgermeister
der Stadt Cottbus

Janusz Kubicki

Holger Kelch